



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Our Lord Jesus Christ,
King of The Universe**

Year A

November 26, 2023

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Anh Ta

Administrator

Rev. Hien Van Pham

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

Mr. Tao (David) Phan

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Esperanza Jimenez	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 605-6799
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Alejandro Lozano	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 337-8768 en Español
Jimmy Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 781-9622 dmlvtntt@gmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119
Paola Flores	Hispanic Community Council / Consejo de la Comunidad Hispana (714) 852-2203



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English, Confirmation Youth

6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline

Số điện thoại khẩn cấp

Línea directa de emergencia

(714) 454-8430

Đáp Ca
Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi.

Lá Thư Cha Giám Quản

Chúa Nhật, ngày 26 tháng 11, 2023

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Thông thường, một vị vua của một quốc gia nào đó chính là người thủ lãnh cai trị dân tộc và nắm giữ chủ quyền trên lãnh thổ của mình. Vua thường ngồi trên ngai vàng cao cả, sống trong nhung gấm lụa là, nắm giữ quyền lực tuyệt đỉnh và điều hành dân tộc cho lợi ích cá nhân của mình. Vua cũng chọn lựa cận thần theo sở thích riêng và xây dựng vương quốc theo nhu cầu cá nhân. Do đó, vua thường ưu ái những người xấp xỉ thân vì vua, hy sinh bảo vệ vương quốc của vua, đáp ứng những tư lợi của vua và phát huy quyền lực tối cao của vua. Vua xếp đặt những người có của cải vật chất, danh tiếng trong xã hội, địa vị cao sang và gia sản dồi dào lên vị trí cao. Vua yêu chuộng những kẻ làm vui lòng ngài, dù họ có những hành vi vô đạo đức và làm hại người khác. Vua ban thưởng cho những ai yêu thương và thỏa mãn những ham muốn cá nhân của ngài, ngay cả khi họ hành hạ và đối xử không công bằng với người dân của ngài.

Tuy nhiên, Chúa Giêsu Kitô, Vua vũ trụ, Đấng mà chúng ta tôn vinh và kính thờ hôm nay, lại vô cùng khác biệt. Ngài không sử dụng uy quyền để kiểm soát người dân của mình, nhưng chăm sóc họ bằng tình yêu vô điều kiện, những lời dạy chân chính, sự phân xét công bằng và sự bảo vệ toàn diện. Ngài không mong đợi người dân bảo vệ mạng sống Ngài, nhưng Ngài đã chết cho họ và sự phục sinh của Ngài là nền tảng cho dân tộc của Ngài chiến thắng sự chết. Ngài được miêu tả như là người Mục Tử Nhân Lành, luôn đi trước đàn chiên và sẵn sàng hy sinh mạng sống cho đàn chiên. Ngài được xem là Đấng Cứu Rỗi, Đấng luôn nâng đỡ những người thấp hèn, chữa lành người bệnh tật, và đưa những người lạc lối trở về trong nhân phẩm thực sự của họ. Ngài dạy dân tộc của Ngài yêu Ngài và cũng phải yêu thương người khác. Họ không được coi thường hoặc làm hại người khác vì lợi ích của mình, mà phải chia sẻ và quan tâm đến lợi ích chung trong vương quốc của Ngài. Vì vậy, vương quốc của Ngài không dựa trên của cải vật chất, danh vọng xã hội, địa vị cao sang và gia sản dồi dào, nhưng vương quốc của Ngài là thể giới của tình yêu thương, tính tương trợ, lòng bác ái và sự đoàn kết giữa mọi người với nhau.

Kính thưa quý ông bà và anh chị em trong Chúa Kitô,

Nhiều người ngày nay từ chối Chúa Giêsu là Vua và không coi những lời dạy của Ngài là đường, là sự thật, và là sự sống, bởi vì họ muốn sống trong một vương quốc dựa trên của cải vật chất, danh tiếng xã hội, địa vị cao sang và gia sản dồi dào. Trong vương quốc đó, họ tập trung vào lợi ích của bản thân và cho phép mình được quyền ngược đãi người khác. Họ quên mất một sự thật mà Mẹ Têrêsa đã từng dạy chúng ta: “Có rất nhiều người ngày nay đang đói khát vì thiếu lương thực. Nhưng còn có một loại đói khát khác, đó là sự đói khát được tôn trọng, được yêu thương, được thừa nhận. Đói rách không chỉ là sự thiếu thốn quần áo, mà còn là sự rách nát phẩm giá, sự trong sạch và lòng tự trọng. Và tình trạng vô gia cư không chỉ nói về sự thiếu thốn nhà cửa; mà còn là tình trạng không nơi nương tựa khi bị sa thải, bị từ chối, hay bị vứt bỏ trong xã hội. Căn bệnh nguy hiểm nhất trên thế giới ngày nay là cảm giác cô độc không người quan tâm và chăm sóc. Điều kinh khủng nhất trên thế giới là sự vô cảm, sự thờ ơ lạnh nhạt đối với những người xung quanh.” Vì vậy, chúng ta hãy cảm nghiệm lại các bài đọc trong cuối tuần này và khẳng định một cách cương quyết rằng Chúa Giêsu là Vua của chúng ta. Hãy ghi nhớ rằng trong Vương quốc của Ngài, chúng ta không phải là người giỏi nhất, vĩ đại nhất và mạnh mẽ nhất, nhưng là những người thấp hèn luôn tuân theo sự hướng dẫn của Ngài và sống giữa dân Ngài. Hãy cố gắng hết sức để đồng hành cùng Vị Vua Hoàn Hảo hướng tới cuộc sống vĩnh cửu ở Vương quốc Thiên đàng mãi mãi.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:
Ngày 19/11/2023: **\$13,849** Tổng số phong bì: **246**
Đóng góp qua mạng: **\$365** Số lần đóng góp: **15**
Gian hàng thực phẩm: **\$4,035**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

QUỸ MỤC VỤ PSA

Quỹ mục vụ PSA của địa phận sẽ kết thúc vào **ngày 30 tháng 11**. Quý vị nào đã hứa đóng tiền xin vui lòng hoàn tất để được khấu trừ thuế cho năm 2023.



CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG

Các chương trình đặc biệt trong mùa Vọng đã được đăng ở trang cuối và thiệp Giáng Sinh đã được gửi đến nhà quý ông bà và anh chị em qua đường bưu chính. Xin quý ông bà và anh chị em xem để biết thêm chi tiết.

PHÒNG THỜ PHƯỢNG

Tháng 11 sắp kết thúc, xin quý ông bà và anh chị em nhớ lấy hình của người thân trong phòng thờ phượng về.

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG MƯỜI HAI

Nếu quý phụ huynh muốn cho con em mình rửa tội vào lúc **2 giờ chiều Chúa Nhật 10 tháng 12**, xin vui lòng ghi danh tham dự lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc **7 giờ tối ngày 28 tháng 11**.



THÁNH LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM

Thánh Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm vào **ngày 12 tháng 8 là thánh Lễ Buộc**. Xin quý ông bà và anh chị em xem trang cuối để biết ngày giờ lễ.

LEGIO MARIA

Kính mời Quý hội viên đến tham dự **Đại Hội Thường Niên Curia Nữ Vương Hòa Bình** tổ chức tại **Trung Tâm Công Giáo** vào Chúa Nhật, ngày 3/12/2023 từ 10AM sáng đến 2PM chiều. Xin Quý hội viên mặc đồng phục dự Lễ.

XIN ỦNG HỘ

Ban Âm Thực nghi lễ Tạ Ơn vào cuối tuần này, nhưng xin quý ông bà và anh chị em ghé qua hội trường để **mua hoa dâng cúng nhà thờ và ủng hộ cho chương trình gây quỹ mừng lễ Đức Mẹ Guadalupe**.



RAO HÔN PHỐI

Duong Nguyen & Grace Do
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 2 tháng 12, 2023

Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu cho Đức Giáo Hoàng.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Giáo Hoàng, để khi thi hành tốt sứ mạng của mình, Ngài tiếp tục đồng hành với đoàn chiên được giao phó, với sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần.

Responsorial Psalm
The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Administrator's Corner

Sunday, November 26, 2023

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Normally, a king is the supreme ruler over his people and holds an independent sovereign over his territory. He prefers to remain on his throne, live a most lavish lifestyle, rule with noble authority, and exploit his people for his personal gain. He also appoints his courtiers according to his own preferences and builds his kingdom on his own demands. Therefore, he favors those who safeguard his life, protect his kingdom, fulfill his interests, and develop his ultimate supremacy. He placed those with material treasures, social fame, public status, and powerful resources into the highest positions. He compliments those who please him, even when they practice immoral acts and harm others. He rewards those who love him and satisfies his personal desires, even when they do not love his people and treat them unfairly.

However, Jesus Christ, the King of the Universe, whom we honor and worship today, is extremely different. He does not use authority to control his people, but he cares for them with His unconditional love, true teachings, fair judgement, and full protection. He does not expect his people to defend His life, but He died for them, and His resurrection was the assurance of victory over death. He is portrayed as the Good Shepherd who walks before His flock and sacrifices His life for their own sake. He is emphasized as the Savior who loves to lift the lowly, cure the sick, and bring the lost back to their true dignity. Those who love Him must also love His people. They must not look down on others or harm others for their own sake but share with others and care for the common good in His kingdom. Therefore, His kingdom is not about material treasures, social fame, public status, and powerful resources. Rather, it is the world of love, support, charity, and unity among the people.

My brothers and sisters in Christ,

Let us re-examine the readings this weekend and reaffirm that Jesus is our King. Remember that in His Kingdom we are not the best, the greatest, nor the strongest, but the lowly who follow His guidance and live among His people. We must become members of His community of faith, be imperfect, and forever surrender to the Perfect King.

Many people reject Jesus as their King and ignore His teachings as their truth, their way, and their life, because they prefer another kingdom with material treasures, social fame, public status, and powerful resources. In that kingdom, they focus on their own benefits, and allow themselves to mistreat others.

They may forget the fact that Mother Teresa used to say, "Many today are starving for ordinary bread. But there is another kind of hunger, the hunger to be wanted, to be loved, to be recognized. Nakedness too is not just the want of clothes, but also about the loss of dignity, purity, and self-respect. And homelessness is not just the desire of a house; there is the homelessness of being rejected, of being unwanted in a throwaway society. The biggest disease in the world today is the feeling of being unwanted and uncared for. The greatest evil in the world is the lack of love, the terrible indifference towards one's neighbor."

Therefore, let us reflect on the readings this weekend and declare firmly that Jesus is our King. Let us remember that in His Kingdom, we may not be the best, the greatest and the strongest, but the lowly who always follow His guidance and remain among His people. Let us try our best to follow the Perfect King toward eternal life in the Heavenly Kingdom forever.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 11/19/2023 Collection: **\$13,849**
Number of Envelopes: **246**
EFT: **\$365** Number of EFT: **15**
Food Sales: **\$4,035**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es mi pastor, nada me faltará.

Notas del Administrador

Domingo, Noviembre 26, 2023

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Regularmente, un rey es el gobernante supremo de su pueblo y es soberano independiente sobre su territorio. Prefiere permanecer en su trono, vivir en las condiciones más lujosas, ejercer la noble autoridad y explotar a su pueblo para su beneficio personal. También elige a sus cortesanos según sus propias preferencias y construye su reino según sus propias exigencias. Por lo tanto, favorece a quienes le salvan la vida, protegen su reino, cumplen sus intereses y desarrollan su supremacía suprema. Colocó en las altas posiciones a aquellos con tesoros materiales, fama social, estatus público y recursos poderosos. Elogia a quienes le agradan, incluso cuando practican actos inmorales y dañan a otros. Recompensa a quienes lo aman y satisface sus deseos personales, incluso cuando no aman a su pueblo y lo tratan injustamente.

Sin embargo, Jesucristo, el Rey del Universo, a quien hoy honramos y adoramos, es sumamente diferente. Él no usa la autoridad para controlar a su pueblo, pero los cuida con su amor incondicional, enseñanzas verdaderas, juicio justo y protección total. Él no espera que su pueblo defienda Su vida, pues Él murió por ellos y Su resurrección es la seguridad de su victoria sobre la muerte. Se nos presenta como el Buen Pastor que camina delante de su rebaño y sacrifica su vida por su propio bien. Se le destaca como el Salvador que ama exaltar a los humildes, curar a los enfermos y devolver a los perdidos su verdadera dignidad. Quienes lo aman deben amar también a su pueblo. No deben menospreciar a los demás ni dañar a otros, sino compartir con los demás y cuidar el bien común en Su reino. Por lo tanto, Su reino no se trata de tesoros materiales, fama social, estatus público y recursos poderosos. Más bien, es el mundo del amor, el apoyo, la caridad y la unidad entre las personas.

Mis hermanos y hermanas en Cristo,

Así que reexaminemos las lecturas de este fin de semana y afirmemos firmemente que Jesús es nuestro Rey. Recordemos que en Su Reino no somos los mejores, los más grandes y los más fuertes, sino los humildes que se dejan guiar y viven entre Su pueblo. Conviértannos en miembros de Su comunidad de fe, aunque imperfectos pero rendidos para siempre al Rey Perfecto.

Muchas personas rechazan a Jesús como su Rey e ignoran Sus enseñanzas como su verdad, su camino y su vida, porque prefieren otro reino con tesoros materiales, fama social, estatus público y recursos poderosos. En ese reino, se centran en sus propios beneficios y permiten maltratar a los demás. Quizás olviden lo que la Madre Teresa nos decía: "Hoy en día muchos se mueren de hambre por el pan común y corriente. Pero hay otro tipo de hambre, el hambre de ser querido, de ser amado, de ser reconocido. La desnudez tampoco es sólo la falta de ropa, sino también la pérdida de la dignidad, la pureza y el respeto por sí mismo. Y la falta de vivienda no es sólo falta de casa; también ser rechazado del hogar, de no ser deseado en una sociedad de usar y desperdiciar. La enfermedad más grande del mundo hoy en día es la sensación de sentirse no deseado y desatendido. El mayor mal del mundo es el desamor, la terrible indiferencia hacia el prójimo". Por lo tanto, reflexionemos sobre las lecturas de este fin de semana y declaremos firmemente que Jesús es nuestro Rey. Recordemos que, en Su Reino, tal vez no seamos los mejores, los más grandes y los más fuertes, sino los humildes que siempre buscamos Su guía y permanecemos entre Su pueblo. Hagamos nuestro mejor esfuerzo para seguir al Rey Perfecto hacia la vida eterna en el Reino Celestial por siempre.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/19/2023: **\$13,849**
Total Sobres Recibidos: **246**
EFT: **\$365** Donaciones Electrónicas: **15**
Venta de Comida: **\$4,035**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

As November comes to the end this week, please take home the pictures of your loved ones from the Memorial Room.



CHRISTMAS CARD

The Christmas Cards, including with Advent and Christmas program, were mailed to your home last week.

PSA YEAR END TAX BENEFIT

Please complete your PSA pledge before **Thursday, November 30**, to qualify for tax benefit in 2023.



FEAST OF IMMACULATE CONCEPTION OF THE VIRGIN MARY

The Feast of Immaculate Conception of the Virgin Mary on **December 8** is a **holy day of obligation**. Detailed information is on the last page.



NOTICIAS

IMMACULADA CONCEPCION

La Misa del Dia de la Immaculada Concepcion será **Jueves, Diciembre 7, 2023.**

7:00PM Misa en Español

Vigilia del Dia de la Immaculada Concepción.

FIESTA GUADALUPANA

Reflexiones

Sabado Diciembre 9, & 10 2023

7:00PM Rosario y Reflexion con cantos a la Virgen en el Salon Nuevo.

Lunes Diciembre 11, 2023

7:00PM Obra de la Virgen de Guadalupe, con cantos a la Virgen en la Iglesia.

Martes Diciembre 12, 2023

4:00AM Mañanitas con Mariachi en la Iglesia

5:00AM Misa con Mariachi

6:00AM Tamales, Pan & Chocolate en el Patio

6:00PM Misa en la Iglesia

7:00PM Fiesta Guadalupeana.

¡Viva la Virgen de Guadalupe!



QUINCEANERA



Felicidades a *Alexia Guadalupe Pacheco* por su **Quince Años** el 12/9/2023. Dios la llene de bendiciones.

Pase a la oficina para apartar su fecha para su Quinceañera.

¡¡¡Muchas Bendiciones!!!

**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Dao Vu	\$3,000
Cha Joseph Luan Nguyen	\$2,000
Nguyen Phuc Hung	\$400
Quan Dinh	\$300
Tien & Vi	\$200
Luong Nguyen	\$200
Nhan Hau Hoang	\$100

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v..)

Tour: Tình tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSsR - Thứ Bảy - \$50/người (bao gồm ăn sáng và trưa). Dọn mình chết lạnh, có Thánh Lễ, xúc dầu bệnh nhân và nghi thức chữa lành.

Tour: Đi San Diego - Ngày 19 tháng 11, 2023 - Thăm viếng nhà thờ cổ Làng Village Italy, Japan Garden, Phim trường San Diego, USS Midway và tham quan thành phố San Diego (\$100/người, bao gồm ăn sáng, coffee, ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa).

Tour: Đức Mẹ Guadalupe, Ngày 27-31 tháng 12, 2023 (\$1400)

1 ngày tĩnh tâm (Cha dòng Ngôi Lời, Mexico City). Tham quan nhiều danh lam thắng cảnh (Nhà thờ Đức Mẹ Chữa Lành, Kim Tự Tháp, v.v). Di chuyển bằng máy bay. Ngủ tại Đại Chủng Viện, có Cha linh hướng giảng phòng. Bao ăn sáng 4 ngày hành hương. **Cần có passport hoặc Thẻ Xanh phải có visa. Deposit \$700.**

Tour: Hành Hương Vương Cung Thánh Đường (Có Cha Linh Hưởng) Ngày 22-31, tháng 3, 2024. Thăm viếng đền Thánh Gioan Newmann tại Philadelphia, Tượng Nữ Thần Tự Do New York, Đền Thánh Giuse Montreal Canada. Thường thức Hoa Anh Đào nở tại Washington DC.

Tour: Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse, New Mexico - ngày 23-26, tháng 5, 2024. Tham quan và hành hương 4 ngày 3 đêm (Mariot Hotel). Kỷ niệm ngày 20/5 Đức Mẹ khóc. Cầu thang Thánh Giuse - Đức Mẹ Hồ Cát Chimayo. Nhà thờ Thánh Phanxico Assis - Thạch động nhũ. Nhà thờ cổ, Cha Tạo (có thánh Lễ thứ Bảy).

Xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422 5269
Tiffany (714) 234 1745

Hải Vũ (714) 422 5278
Kathy (714) 839 8508

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
Santa Ana, CA 92704
657-247-0851 Phone
657-247-0481 Fax

Empower Real Estate

Inspiring Dreams - One Home at a Time

Ann Nguyen

Realtor

CalBRE# 02017488

(818) 818-3909

NguyenAnn140@gmail.com

Facebook: Ann Nguyen Real Estate

Instagram: NguyenAnn140

HOME EXPO

BUILDING SUPPLY

714-531-4404

Fax: 714-531-4405

**200 S. Harbor Blvd.,
Santa Ana, CA 92704**

FLORES AUTO REPAIR

Luis Miguel Flores

Manager

Floresautorepair2018@gmail.com

2505 W. McFadden Ave., Unit D

Text Only# (714) 886-6886

Shop# (714) 541-6058

**MEDAESTHETICS
LASER & WELLNESS**

**LANHUONG NGUYEN, MD
ATHENA VU, NP-C**

*Fellows of American Society of Laser
Medicine & Surgery*

**10402 Westminster Ave, Ste 100A
Garden Grove, CA 92843
949-279-6370**

www.medaestheticsclinic.com

**Chuyên chữa da mụn, sẹo, căng da mặt,
mọc tóc, chữa ngứa.**



TUTORING

1-on-1

Group



(714) 510-6000

**Mai's
AUTO BODY & PAINT**

ALL IMPORT & DOMESTIC CARS

**11322 Westminster Ave., Unit D
Garden Grove, CA 92843**

Tel: 714-636-7145

Cell: 714-251-4850

maiautobody@yahoo.com

Free Estimate & Towing

ROGELIO'S

Uphostery

• TAPICERIA •

**160 S. Harbor Blvd., Suite L
Santa Ana, CA 92704**

(714) 401-7830

Lịch Trình Mùa Vọng · Advent Calendar · Calendario de Adviento

Chúa Nhật 03/12 Tuần thứ Nhất Mùa Vọng Thứ Năm 07/12: Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 5:30PM Thứ Sáu 08/12: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8:30AM 5:30PM 7:00PM	Sunday 12/03 1st Sunday of Advent Thursday 12/07: Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary (Vigil) 5:30PM Vietnamese 7:00PM Spanish Friday 12/08: Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary 8:30AM, 5:30PM, 7:00PM - Vietnamese Saturday 12/09 & Sunday 12/10: Our Lady of Guadalupe Reflection at 7PM	Domingo 12/03 Primer Domingo de Adviento Jueves 12/07: Immaculada Concepción de la Santísima Virgen María (Vigilia) 7:00PM Sábado 12/09 & Domingo 12/10 Nuestra Señora de Guadalupe Rosario y Reflexión 7:00PM
Chúa Nhật 10/12 Tuần thứ Hai Mùa Vọng Thứ Hai 11/12: Diễn nguyện Đức Mẹ Guadalupe 7:00PM Thứ Ba 12/12: Lễ Đức Mẹ Guadalupe 8:30AM	Sunday 12/10 2nd Sunday of Advent Monday 12/11: Our Lady of Guadalupe Play 7:00PM Tuesday 12/12: Our Lady of Guadalupe 4:00AM Mañanitas / Mariachis 5:00AM Spanish Mass 8:30AM Vietnamese Mass 6:00PM Spanish Mass 7:00PM Fiesta Guadalupana	Domingo 12/10 Segundo Domingo de Adviento Lunes 12/11: Obra Nuestra Señora de Guadalupe a las 7:00PM Martes 12/12: Día de Nuestra Señora de Guadalupe 4:00AM Mañanitas con Mariachis 5:00AM Misa en Español con Mariachis 6:00AM Tamales, Pan & Chocolate 6:00PM Misa en Español 7:00PM Fiesta Guadalupana
Chúa Nhật 17/12 Tuần thứ Ba Mùa Vọng Thứ Hai 18/12: Giải Tội Mùa Vọng lúc 7PM Thứ Sáu 22/12: Giảng Phụng Mùa Vọng lúc 6PM	Sunday 12/17 3rd Sunday of Advent Sunday 12/17 to Saturday 12/23: Posadas at 7PM Monday 12/18: Advent Penance Service at 7PM	Domingo 12/17 Tercer Domingo de Adviento Domingo 12/17 hasta Sábado 12/23: Posadas a las 7PM Lunes 12/18: Reconciliación a las 7PM Viernes 12/22: Reflexión por Adviento a las 7PM
Chúa Nhật 24/12 Tuần thứ Tư Mùa Vọng (Chương trình Giáng Sinh sẽ được cập nhật sau)	Sunday 12/24 4th Sunday of Advent (Christmas Program will be updated soon.)	Domingo 12/24 Cuarto Domingo de Adviento (El programa de Navidad se actualizará pronto.)



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary
Immaculada Concepción de la Santísima Virgen María

Lễ Vọng / Vigil / Vigilia
December 7th

5:30PM – Bilingual (Việt-English)
7:00PM – Español

Thánh Lễ
Masses / Misas
December 8th

8:30AM – Tiếng Việt
5:30PM – Tiếng Việt
7:00PM – Tiếng Việt

